

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

**ДВУСТОРОННИЙ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД НА МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕГОВОРАХ - ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

**ДВУСТОРОННИЙ УСТНЫЙ ПЕРЕВОД НА МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕГОВОРАХ - ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент кафедры ТиПП В.А.Климчук

Ответственный редактор:

Д.ф.н., профессор кафедры теории и практики перевода, PhD in English Н.И.Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 06.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 1.1. Цель и задачи дисциплины | 4 |
| 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций | 4 |
| 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 2. Структура дисциплины..... | 7 |
| 3. Содержание дисциплины..... | 7 |
| 4. Образовательные технологии | 7 |
| 5. Оценка планируемых результатов обучения..... | 7 |
| 5.1 Система оценивания | 8 |
| 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине | 8 |
| 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 9 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 10 |
| 6.1 Список источников и литературы | 10 |
| 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» | 11 |
| 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы | 11 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины | 11 |
| 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов..... | 12 |
| 9. Методические материалы..... | 13 |
| 9.1 Планы семинарских занятий | 13 |
| Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины | 13 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – сформировать навыки и умения двустороннего перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки специалиста.

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

Задачи дисциплины:

- комплексное формирование и развитие устойчивых навыков и умений двустороннего перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах социально-политической и финансово-экономической обстановки в нашей стране и в странах с английским языком;
- выполнение абзацно-фразового перевода монологической речи с английского языка на русский и обратно;
- выполнение двустороннего перевода беседы общеполитического содержания в нормальном речевом темпе.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|--|--|--|
| ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) ПК-3.2. Владеет навыками | Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых |

| | | |
|--|--|---|
| | аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода. | ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности. |
| ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным | ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи. | Знать основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике; выразительные средства английского языка. Уметь правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи; Владеть навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю. |
| ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования. ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю | Знать содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике; Уметь проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, Владеть методами прагматилистического анализа текста. |
| ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного | ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе | Знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; Уметь адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов),распознавать имплицитную |

| | | |
|--|--|---|
| когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П | перевода, а также способами их преодоления | экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете |
| ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода | Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода |
| ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | ПК-19.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода. | Знать знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП; Уметь моделировать ТП с учетом типа текста; Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП |

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Двусторонний устный перевод на международных переговорах - первый иностранный язык» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс перевода - первый иностранный язык», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык», «Теория перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теория и практика невербальной коммуникации».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|---------|----------------------|------------------|
| 5 | Практические занятия | 48 |
| Всего: | | 48 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 24 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Дисциплина «Двусторонний устный перевод на международных переговорах (первый иностранный язык)» входит в обязательную часть учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Курс читается на 5-м курсе в 9-м семестре.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов: «Практический курс перевода - первый иностранный язык», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык», «Теория перевода».

Курс направлен на комплексное совершенствование умений и навыков студентов в сфере практического перевода.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Основная форма организации аудиторной работы – практические занятия с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор).

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, как правило, в форме тестов, выступлений и докладов по избранной

проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в том числе, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на практических занятиях, в форме выступлений и докладов по избранной проблеме. Важная роль отводится использованию информационных технологий и мультимедийных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|---|-------------------------|-----------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - контрольная работа | 10 баллов | 30 баллов |
| Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) | | 40 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|---------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | | не зачтено |
| 0 – 19 | | F | |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|----------------------|--|
| | | |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| 100-83/ А,В | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текст для двустороннего перевода (ПК-3.1; ПК-3.2; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-6.1; ПК-6.2; ПК-7.1; ПК-7.2; ПК-11.1; ПК-11.2; ПК-11.4; ПК-19.2)

Interview with the President of the European Commission Jose Manuel Barroso.

Q: Господин Баррозу, считаете ли Вы, что финансовые институты должны обладать большей свободой действий?

Barroso: Financial institutions are important. They create a lot of jobs in Europe. But they have to come under the control of regulations that are credible. And, it's true, we have seen some behavior that is against all ethics. We have seen this.

Q: И все же Европейская комиссия часто выступает за их свободную деятельность.

Barroso: No, we are ... it's a right, an obligation of the Treaty of Rome: the free circulation of capital in Europe, services, goods and people. We are in favour of freedom, but regulated freedom. And that's what we are in the process of doing. Because now, we have the right conditions for consensus. It was me who took the initiative to demand a report from the group headed by Larosière.

Q: Граждане Евросоюза все более обеспокоены тем, что называют либерализмом, а точнее издержками либерализма. Полагаете ли Вы, что Еврокомиссия должна принять меры по защите прав служащих государственного сектора?

Barroso: In the Lisbon Treaty, there are already very clear provisions about the defence and guarantee of public services. I believe that public services fulfil an essential function in our model of a European society. I am ready to hold discussions with the European Parliament on what is the best way to guarantee this protection and the specificity of public services, while of course respecting Europe's internal market. Where we have some reservation is when we are faced with attempts at what can turn out to be a kind of renationalisation, a fragmentation of the internal market.

Q: Когда и как Вы готовы обсуждать это в Европарламенте? Ведь для некоторых парламентских групп защита интересов государственного сектора является первостепенной задачей.

Barroso: Next week I'm going to hold discussions with those political groups that have invited me, to talk about the important issues over the next five years.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. *Бродский, М. Ю.* Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002> (дата обращения: 04.04.2020).
2. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 04.04.2020).
3. *Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082> (дата обращения: 04.04.2020).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

| | | |
|---------------------------|--|--|
| | Раздел 1. Формирование первичных навыков двустороннего перевода | |
| Практическое занятие №1-2 | Устный перевод как вид речевой деятельности. Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности публичных выступлений в социальной сфере и их учет в процессе перевода. | |
| Практическое занятие №3-4 | Выделение и запись смысловых опорных пунктов высказывания. Восприятие и запись прецизионной информации. Актуальное членение несложных высказываний. Перевод несложных высказываний. Лексические трансформации. | |
| Практическое занятие №5-6 | Оперативный анализ жанрово-стилистических особенностей устного речевого произведения. Перевод устных речевых произведений, состоящих из двух-трех высказываний. Критерии оценки перевода. Абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с английского языка на русский. | |
| Практическое занятие №7-8 | Передача особенностей стиля оратора. Перевод речевых клише. Приемы перевода: конкретизация, генерализация, антонимичный перевод. Компрессия и декомпрессия. Описательный перевод. Перевод идиоматических выражений и реалий. | |
| | Раздел 2. Развитие навыков и умений двустороннего перевода | |
| Практическое занятие №1-2 | Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности диалоговых форм коммуникации (интервью, переговоры, беседы и т.п.) и их учет в процессе перевода. Особенности двустороннего перевода. | |
| Практическое занятие №3-4 | Аудирование на уровне высказываний с усложненной синтаксической структурой. Переключение с одного языка на другой. Перевод беседы. Восприятие и фиксация прецизионной информации. Перевод беседы на профессиональную | |

| | | |
|---------------------------|---|--|
| | тему. Восприятие и фиксация профессионализмов. Перевод беседы на профессиональную тему. | |
| Практическое занятие №5-6 | Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания в процессе перевода беседы. Использование фоновых знаний. Смысловое развитие и целостное переосмысление речевого высказывания. Средства передачи эмфазы. | |
| Практическое занятие №7-8 | Описательный перевод фрагмента устного речевого произведения или произведения в целом. Перевод беседы или интервью на профессиональную тему. Анализ переводческих решений. | |
| | Раздел 3. Совершенствование навыков и умений двустороннего перевода | |
| Практическое занятие №1-2 | Аудирование на уровне сверхфразовых единств (определение их структурно-логического типа и выбор модели перевода). Совершенствование навыка переключения с одного языка на другой. Перевод переговоров. | |
| Практическое занятие №3-4 | Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Использование системы сокращенной записи для фиксации высказываний участников переговоров. | |
| Практическое занятие №5-6 | Особенности перевода интервью. Перевод эллиптических конструкций. Перевод клише. Особенности перевода пресс-конференций. Использование переводческих трансформаций. Мысленное саморедактирование. | |
| Практическое занятие №7-8 | Использование приемов перевода в процессе профессиональной деятельности. Передача особенностей стиля участников коммуникации. Перевод переговоров по международным проблемам. Анализ переводческих знаний. | |

9.2. Методические рекомендации для студентов по освоению дисциплины.

Центральной областью курса «Двусторонний устный перевод на международных переговорах (первый иностранный язык)» является формирование и развитие у студентов навыков, которые бы позволили им выполнять роль переводчика при беседе лиц, говорящих на разных языках. При переводе с английского языка от переводчика требуется осмысленное восприятие выразительных средств английского языка, их различение и активное воспроизведение содержания на русском языке. При переводе с русского языка основная трудность для переводчика заключается в выражении понятного для него содержания средствами английского языка.

При двустороннем переводе важно любыми доступными учащимся средствами выразить содержание, то есть передать необходимую информацию.

На практических занятиях особое внимание следует уделять выполнению подготовительных упражнений к устному последовательному/двустороннему переводу.

9.3.Методические рекомендации студентам для организации самостоятельной работы

- рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать современные аппаратные и программные средства;
- рекомендуется проводить сравнительно-сопоставительный анализ текстов ИЯ и ПЯ соответствующий тематики, соотносить варианты перевода с предположительными параметрами перевода, соотносить перевод части текста с переводом всего текста, вести хронометраж перевода;
- рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Двусторонний устный перевод на международных переговорах – первый иностранный язык» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 9 семестре.

Предмет дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с профессиональным овладением основами практики двустороннего перевода.

Цель дисциплины – сформировать и развить навыки и умения двустороннего перевода.

Дисциплина направлена на **формирование следующих компетенций выпускника:**

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|---|---|
| <p>ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> | <p>ПК-3.1. Демонстрирует способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-3.2. Владеет навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при выполнении перевода.</p> | <p>Знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2; Уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации; Владеть навыками аудирования и речепорождения в различных коммуникативных ситуациях при осуществлении профессиональной (переводческой) деятельности.</p> |
| <p>ПК-5. Способен владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p> | <p>ПК-5.1. Демонстрирует знание выразительных средств английского языка ПК-5.2. Владеет навыками применения норм функциональных стилей в собственной письменной и устной речи.</p> | <p>Знать основные трактовки понятия стиля в отечественной и зарубежной лингвостилистике; выразительные средства английского языка. Уметь правильно применять нормы функциональных стилей в собственной письменной и устной речи; Владеть навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста,</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | принадлежащего к любому функциональному стилю. |
| ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка. | ПК-6.1 Демонстрирует знание понятий стилистики декодирования. ПК-6.2. Владеет навыком проведения всеобъемлющего стилистического анализа англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю | Знать содержание понятий «кодирование» и «декодирование» информации в стилистике; Уметь проводить всеобъемлющий стилистический анализ англоязычного текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, Владеть методами прагматилистического анализа текста. |
| ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (П | ПК-7.1. Демонстрирует знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также умение адаптировать текст-источник к местному культурному коду ПК-7.2. Владеет приемами прогнозирования когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также способами их преодоления | Знать основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; Уметь адаптировать текст-источник к местному культурному коду/терминологии (для информативных и экспрессивных текстов),распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с языка А на язык В Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в Интернете |
| ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и | ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода | Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода |

| | | |
|--|--|---|
| стилистических норм текста перевода | | |
| ПК-19. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | ПК-19.2. Владеет навыком составления переводческого комментария к тексту перевода. | <p>Знать знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь моделировать ТП с учетом типа текста;</p> <p>Владеть навыками предпереводческого анализа ИТ и комментирования ТП</p> |

Программой предусмотрен промежуточный контроль в форме зачета с оценкой.
Общая трудоемкость дисциплины 2 з.е., 72 часов.